

О СТЕПЕНИ УСТОЙЧИВОСТИ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Н.Ш.Азимова (СамГИИЯ)

Annotation. *This article discusses the degree of stability of German phrases, ie their occurrence as free and non-free expressions in speech.*

Аннотация. *Бу маколада немис тилидаги ибораларнинг баркарорлик даражаси, яни уларнинг гапда эркин ва эркин булмаган ибора сифатида келиши хакида гап боради.*

Предложения состоят из отдельных слов, находящихся между собой в тех или иных семантических, синтаксических отношениях. Членение предложения, в большинстве случаев, производят не на отдельные слова, а на словосочетания. Под словосочетанием понимают два или несколько знаменательных слов, связанных между собой грамматически и объединенных по смыслу.

Словосочетания могут носить как устойчивый характер (несвободное, устойчивое), так и быть свободными. Несвободное словосочетание выступает в качестве одного члена предложения. Значение всего сочетания может быть сведено к значению состоящих компонентов. Составляющие компоненты устойчивого словосочетания постоянны и не могут быть заменены. Характерным признаком свободных словосочетаний является изменчивость их грамматической формы. Приведем примеры свободных словосочетаний: ein Buch lesen, Zeitung kaufen, moderne Musik и др.

Внешним признаком устойчивых словосочетаний является их грамматическая неизменяемость, они обладают как бы застывшей грамматической формой. Но степень «застывания» или неизменяемости может быть различной. Одни устойчивые словосочетания допускают возможность изменение своих составных частей, другие – не допускают. Например, в словосочетании Hände voll (zu tun) haben нельзя произвести изменение порядка слов, вставить новое слово, опустить какое-либо слово, заменить одно слово другим (напр.: вместо Hände – Füße, изменить грамматическую форму слова (напр.: вместо Hände voll(zu tun) haben – Hand haben). То же самое в словосочетаниях: freie Hand haben, jemandem an die Hand gehen, zu Gesicht bekommen, den Hof machen и др.

В следующих устойчивых словосочетаниях допускаются та или иная степень изменения их состава. Многие устойчивые словосочетания могут быть расширены за счет определения, напр.:

Kritik üben – scharfe Kritik üben

Hilfe leisten – große Hilfe leisten

В других словосочетаниях может быть изменено употребление артикля:

Die größte Hilfe leisten – eine große Hilfe leisten

Aber ein paar Kameraden zu haben, die freiwillig eine große Hilfe leisten, Emil fühlte sich wunderbar erleichtert. [4,37]

Наибольшую свободу изменений допускают устойчивые словосочетания, в которых возможна замена одной морфологической формы слова другой, например, употребление множественного числа вместо единственного, ср.:

einen Vortrag halten – viele Vorträge halten,

einen inhaltsreichen Vortrag halten,

der Vortrag, den ich gehalten habe... и др.

Такого рода сочетания близки к свободным, они представляют собой первую ступень превращения свободных словосочетаний в устойчивые.

Свободные и устойчивые словосочетания могут быть омонимичны, т.е. совпадать по своему лексическому составу и грамматической форме, напр.:

1) Das Tischtuch zerschneiden Разрезать скатерть.

2) Das Tischtuch zerschneiden Поссориться, разойтись.

В первом случае, это свободное словосочетание, для которого возможно характерно любое изменение составных частей, напр.:

Ein altes Tischtuch zerschneiden.

Во втором словосочетании мы наблюдаем грамматическую застывшую форму, любое изменение разрушит целостность словосочетания и исказит его смысл.

Sie beschwor ihn weinend, nicht zu gehen und das Tischtuch nicht zu zerschneiden. [5, 7, 6].

Следовательно, второе устойчивое словосочетание построено по «модели» свободного, отличается от первого (свободного словосочетания) неизменяемостью своей формы. Степень неизменяемости может быть различной, отражая различные ступени в превращении свободной словосочетания в несвободной.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Schendels E. Deutsche Grammatik. Moskau., 1988. -416 S.
2. Arsenjewa M.G. Grammatik der deutschen Sprache. Moskau., 1988. -415 S.
3. Е.С. Троянская, Б.Г. Герман. Практическая грамматика немецкой научной речи. Москва. 1974. -427 стр.
4. Erich Kästner. Emil und die Detektive. Dänemark., 1997. -197 S.
5. Christa Wolf. Der geteilte Himmel. 1963. -328 S.
6. Kilichboevich, Jumaev Orifjon, and Mitanova Shakhlo Nematullaevna. "Different views on the essence of separation and accession." *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal* 11.5 (2021): 376-380.
7. Жумаев О. К. О ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЭМОТИВНОСТИ //Ученый XXI века. – 2016. – С. 52.
8. Рузикулов Ф. Ш., Юсупова I. Ш. А. Репрезентация речевого поведения героев э. хемингуэя (на материалах седьмой главы романа «to have and have not») //Ученый XXI века. – 2016. – №. 2-5.